

La religion

Au Moyen Âge, la religion fait totalement partie du quotidien

Religion is an essential component of the daily routine during the Middle Ages.

La basse cour du château abrite dès le XII^e siècle une chapelle dédiée à Saint Sulpice puis à Saint Nicolas.

La chapelle de Falaise a un rang d'église paroissiale. On peut donc y célébrer les offices quotidiens, et aussi les cérémonies de baptême, de mariage et de funérailles des habitants du château. C'est un autre indice de l'importance de la population castrale au Moyen Âge.

As early as the 12th century, the outer courtyard of the castle housed a chapel dedicated to Saint Sulpice then to Saint Nicolas. This chapel was more than just an ordinary place of worship, where one could pray and listen to the services that were given along the day. The chapel of Falaise ranked as a parish church.

Daily services, christenings, funerals, weddings for the inhabitants of the castle could be celebrated there.

This is another indication of how large the population living inside the castle was during the Middle Ages.

Il n'y a pas de chapelain en permanence au château : ce sont les moines de l'Abbaye Saint-Jean, située hors les murs de la ville, qui sont rémunérés pour assurer les offices.

There was no chaplain that was permanently assigned to the castle. It is the monks from the Abbey of Saint Jean, located outside the walls of the city that were paid to provide the services.



Cette chapelle n'est pas le seul lieu de culte de l'enceinte. Dans la partie résidentielle du grand donjon carré se trouve la chapelle Saint Prix, qui au XII^e siècle était réservée aux souverains anglo-normands et à leurs proches lors de leurs séjours dans la ville. A partir du XIII^e siècle il semble qu'elle soit inutilisée, en même temps que les donjons perdent leur fonction de résidence.

Le vicomte dispose quant à lui, comme tout seigneur, d'un oratoire privé dans son logis.

The chapel was not the only place of worship inside the enclosure. Inside the residential part of the great square keep, there is a chapel Saint Prix which was restricted in the 12th century to the Anglo-Norman sovereigns and their close circle during their stay in Falaise. Starting from the 13th century, it seems that it was no longer active as the kings of France would not use the keep as a residence.

The viscount, as did all lords, had for him a private oratory inside his dwelling.

La chapelle de la basse cour était également utilisée à des fins non religieuses : son grenier est utilisé comme lieu de stockage, sa nef sert parfois de lieu de réunion pour le Conseil des bourgeois de la ville et les officiers du château.

The chapel of the outer courtyard was also used for non-religious purposes : its attic could be used for storage and its nave could house meetings between the town burghesses' Council and the officers of the castle.

La religion

Au Moyen Âge, la religion fait totalement partie du quotidien

Religion is an essential component of the daily routine during the Middle Ages.

La basse cour du château abrite dès le XII^e siècle une chapelle dédiée à Saint Sulpice puis à Saint Nicolas.

La chapelle de Falaise a un rang d'église paroissiale. On peut donc y célébrer les offices quotidiens, et aussi les cérémonies de baptême, de mariage et de funérailles des habitants du château. C'est un autre indice de l'importance de la population castrale au Moyen Âge.

As early as the 12th century, the outer courtyard of the castle housed a chapel dedicated to Saint Sulpice then to Saint Nicolas. This chapel was more than just an ordinary place of worship, where one could pray and listen to the services that were given along the day. The chapel of Falaise ranked as a parish church.

Daily services, christenings, funerals, weddings for the inhabitants of the castle could be celebrated there.

This is another indication of how large the population living inside the castle was during the Middle Ages.

Il n'y a pas de chapelain en permanence au château : ce sont les moines de l'Abbaye Saint-Jean, située hors les murs de la ville, qui sont rémunérés pour assurer les offices.

There was no chaplain that was permanently assigned to the castle. It is the monks from the Abbey of Saint Jean, located outside the walls of the city that were paid to provide the services.



Cette chapelle n'est pas le seul lieu de culte de l'enceinte. Dans la partie résidentielle du grand donjon carré se trouve la chapelle Saint Prix, qui au XII^e siècle était réservée aux souverains anglo-normands et à leurs proches lors de leurs séjours dans la ville. A partir du XIII^e siècle il semble qu'elle soit inutilisée, en même temps que les donjons perdent leur fonction de résidence.

Le vicomte dispose quant à lui, comme tout seigneur, d'un oratoire privé dans son logis.

The chapel was not the only place of worship inside the enclosure. Inside the residential part of the great square keep, there is a chapel Saint Prix which was restricted in the 12th century to the Anglo-Norman sovereigns and their close circle during their stay in Falaise. Starting from the 13th century, it seems that it was no longer active as the kings of France would not use the keep as a residence.

The viscount, as did all lords, had for him a private oratory inside his dwelling.

La chapelle de la basse cour était également utilisée à des fins non religieuses : son grenier est utilisé comme lieu de stockage, sa nef sert parfois de lieu de réunion pour le Conseil des bourgeois de la ville et les officiers du château.

The chapel of the outer courtyard was also used for non-religious purposes : its attic could be used for storage and its nave could house meetings between the town burghesses' Council and the officers of the castle.